

Life Enlightens Life

生命燃亮生命

第一期

會訊

余慕蓮女士專訪：
燃亮山裏孩子的夢想



Interview with Molin Yu :
Light up their dreams

16/17 Volume1

Newsletter



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

Inland Revenue Dep. Registered Code 91/4481

目錄

P.2

主席的話 Message from Chairperson

P.3

關於我們--來年工作方向 Our Prospect

P.4

(1) 一人一利是 Red Packets for Love

(2) 街頭籌款 On-street Fundraising

P.5

(1) 中國教育節

2016 China Education Festival 2016

(2) 活動預告: 挑行者

Event Preview--Shoulder Their Dream

P.6

考察日記 Expedition Diary

P.7

余慕蓮女士專訪--燃亮山裏孩子的夢想

Interview with Molin Yu: Light up their dreams

P.8

捐款計劃表格 Donation Form



主席的話

二十二年來的洗禮，中國教育小組幹事一直懷着滿腔熱誠，由最初資助湖南省小學生的學費和建校工作，後來因國家「兩免一補」政策而轉向資助廣東省高中生的學費，到因當地的經濟得以改善而將資助點轉至貴州省。這一路以來全賴各界的支持和歷屆幹事們對「生命燃亮生命」的信念，才令小組得以茁壯成長。

踏入第二十二個年頭，小組喜見國家的扶貧及全面推行九年義務教育的政策。小組的學費資助工作正面臨轉型的關口，本屆幹事將秉承前人的灌溉，積極開拓及研究新助學模式，尋求更多的突破以繼續推動中國農村教育發展。

十四位幹事因著「生命燃亮生命」的信念而聚頭，希望能於小組裏互相扶持成長，帶給學生愛與關懷。假如我們是辛勤的園丁，那麼圓學生的讀書夢便是我們最美麗的果子。讓我們在小組內與學生一起成長，讓教育不再變得遙不可及。

二零一六至二零一七年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 吳倚萍

Message from Chairperson

Throughout the 22-year history of our Association, our past executive committees have been enthusiastic in improving the situation of educational development in rural China. Initially, we subsidized the school fees of primary students and the construction of schools in Hunan Province. We changed our subsidizing region to Guangdong Province due to the introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas by the Chinese Government - "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS). After the economy of Guangdong province has been improved, our latest subsidizing region has become Guizhou Province. There is no straight line all the way through. Holding the firm belief of "Life Enlightens Life", our Association has overcome all the obstacles and thrived to enlighten the students' lives.

In the face of the full implementation of 9-year compulsory education by the government, we are encountering a transformation of our work. Yet, we would spare no efforts in exploring new types of assistance to the impoverished students and continuing the promotion of the development of rural education in China.

In the 22th year, the fourteen of us will stand together to bring love and care to the students and foster the development of our Association. As hard-working gardeners, pursuing the dreams of the students will be the most fruitful and rewarding yield to us. Let education no longer be an unreachable dream for them.

Nicole, Ng I Peng
Chairperson
China Education Association, HKUSU
Session 2016-2017

中國教育小組來年工作方向 Our Prospect

考察計劃

於上年度，小組的資助點由貴州省貴定縣轉至貴州省劍河縣。小組會於夏季考察團回訪兩個縣城的現正受資助學生，並家訪挑選新學年的受資助學生，與學生保持聯絡，以確保善款運用得當。另外，小組會組織義教和家訪活動。為期兩星期的夏令營能帶給學生愛與關懷，而冬季考察團可以讓港大學生和「中國教育大使」實地考察農村的狀況，提高他們對中國教育的認識和關注。

Expedition Programme

Our subsidizing region was changed from Guiding County to Jianhe County in Guizhou Province last year. As to maintain close contact with the students and optimize the use of our funds, we will visit the current subsidized students and select the students that we would subsidize starting from the next school year in the Summer Expedition. Furthermore, voluntary teaching activities will be organized. The two-week Summer Camp can bring love and care to the students while the Winter Expedition can let the HKU students and China Education Ambassadors to examine the situation in rural China and enhance their knowledge as well as awareness towards China's education.

籌款計劃

小組不但會舉辦恆常街頭籌款和學校便服日，更會繼續籌辦大型籌款活動「挑行者」，匯聚各界的善心以幫助學生，更可宣揚中國農村教育的訊息。除了原有的捐款計劃外，我們亦有「舍堂捐獻計劃」和「多對一捐款計劃」，更可讓捐助者隨考察團探訪資助學生，為學生帶來鼓勵。

Fund-raising Programme

We will organize not only regular on-street fund-raising activities, but also large-scale event "Should Their Dream" to gather the public in helping the underprivileged. Concerning the donation schemes, we are delighted to have "Hall-to-one Donation Scheme" and "Masses-to-one Donation Scheme" this year to share the love to the students with their friends and families. Donors can also go to the Expedition trips to visit their subsidizing students.

學生計劃

「中國教育大使」讓本地中學生有認知、體驗和行動，反思教育的意義，埋下「生命燃亮生命」的種子。我們會舉辦講座、工作坊和體驗營，讓中學生更了解中國教育。他們更可參與街頭籌款和冬季考察團，並組織校內籌款活動，身體力行地為推動中國教育出一分力。

研習計劃

除了維持原有推廣中國教育資訊的模式外，小組更會著力研究不同新助學模式的發展。我們會定期於電郵和社交網站發佈「小知識」及推廣舍堂廁格新聞，讓港大師生和大眾更了解中國教育。此外，內部舉行的研習工作坊有助幹事了解中國教育的最新發展，讓我們探索不同新助學模式的發展潛力，例如：師資培訓和物資捐贈，以助制定小組政策和決定未來發展方向。

Student Programme

Aside from casual wear day and school talk, China Education Ambassadors Scheme is included in the programme to nurture the local secondary students to learn about the educational development in rural China. They can get insight into the situation through workshops and enriching experiential camp. More importantly, they can take actions to participate in on-street fund-raising activities and the Winter Expedition as well as to organize self-initiative fund-raising activities at school in order to have hands-on experience.

Research Programme

Apart from the dissemination of the information about China's education, we will focus on the exploration of the new types of assistance to the impoverished students, such as the improvement of the teaching quality of rural teacher and one-off material donation. We will publicize China's education situation by Quick Fact through HKU mass email and Facebook as well as Toilet News at hall. Moreover, we will continue to have workshops to help formulate policy and determine our long-term goals.

一人一利是

農曆新年過後，小組於香港大學內籌募師生、教職員和訪客的利是錢，幫助貧困學生上學。除了籌款外，大眾更可大筆一揮，親自寫揮春，為貧困學生送上寄語和真摯的祝福。全賴各位的溫暖善心和慷慨，是次活動共籌得近二萬四千元。施比受更為有福，小組將轉贈各位的心意和祝福予學生，亦謹祝各位幸福快樂。

活動回顧
Our Events

Red Packets for Love

After the Lunar New Year, we collected the red packets money from the teachers, students, staff and visitors to raise fund for the underprivileged students in rural China at the University of Hong Kong. Apart from the donation, you could write Faichuns to send the sincere hope and blessings to the students. Thanks to the heartfelt generosity and support, the activity has been a great success in raising nearly \$24,000. It is more blessed to give than to receive. We wish you all and the students staying blessed.



街頭籌款是小組恆常的籌款活動。小組於今年3月26至27日和5月21至22日在杏花村及太古城港鐵站附近分別舉行了今年度第一次和第二次街頭籌款。街頭籌款得以順利舉行，實在有賴社會大眾的支持。縱然籌款時天氣炎熱，但仍無損小組幹事們的熱心，落力地向地區市民宣揚小組的資助工作，得到不少市民的支持和認同。在這政治敏感的時期，面對有市民對小組的誤解，小組幹事都不厭其煩地逐一解釋。在得知小組是一個無政治立場的慈善團體後，不少市民都對小組讓更多貧困學生得到讀書的機會表示肯定，同時亦欣賞小組的付出。

On-street fundraising event is organized on a regular basis. On 26th, 27th of March and 21st, 22nd of May, we had our first and second on-street fundraising events near Heng Fa Chuen and Taikoo MTR station respectively. Thanks to the support from the public, the two on-street fundraising events were successfully held. The sultry weather did not hold back our passion to promote our charity work to the pedestrians. Notably, under such a politically sensitive environment like nowadays Hong Kong, some people are very confused about our association with other political parties. After we made our clarification that our association is a non-political charity, people showed their admiration to our dedication to those underprivileged students in Guizhou Province.

中國教育節2016

拾起漂流瓶

一年一度的慈善籌款活動「中國教育節2016」已於3月29日至4月8日順利舉行，是次主題為拾起漂流瓶，希望以展覽、義賣、籌款和拍照等形式喚起港大師生對中國農村教育的關注，並為中國農村學生送上愛與關懷。

是次展覽特以照片呈現中國農村學生的不同需要及現時中國教育不足的地方，例如：每班人數過多、教學儀器及校舍基本設備不足、缺乏開設體藝課程的資源等，讓師生從中了解農村學生的心聲和願望，同時讓同學為農村學生寫上鼓勵字句，向他們傳遞心意和祝福。此外，小組也很榮幸得到四間寄賣商的支持，願意提供其商品作寄賣，而我們所售賣的麥提莎糯米糍、長洲大魚蛋和鮮榨果汁更吸引了很多港大師生及遊客選購，成功為農村學生籌得不少學費。

感謝大家的踴躍支持，希望大家可以繼續關注農村教育，一起拾起這些來自山區的漂流瓶，拾起他們的夢想，讓這群來自山區的孩子知道，教育不再是一個遙不可及的夢想。



Our annual fund-raising activity **China Education Festival 2016** was held successfully from March 29 to April 8 with the theme "Let their dreams set sail". We hope to raise the awareness of our HKU students and staff towards the educational development in rural China and show our love and care to the students there through holding exhibitions, charity sale, fund raising as well as photo taking events.

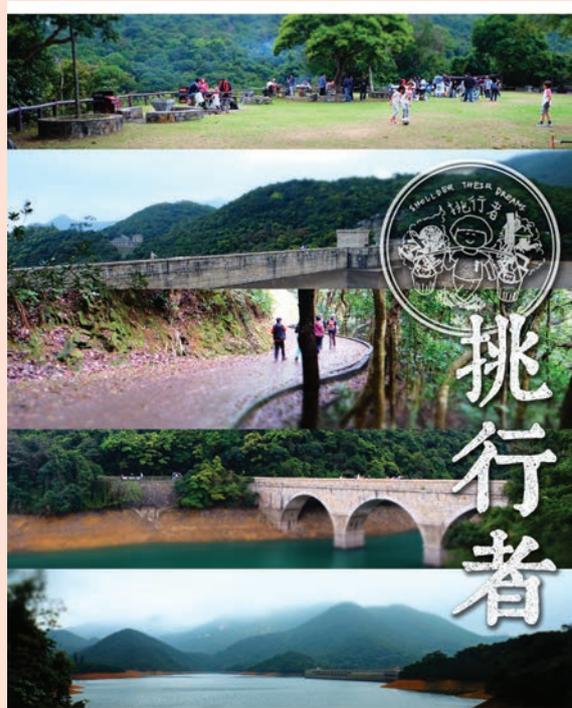
A photo exhibition was held to show the need of the students in rural China as well as the education situations there so to convey students' wishes and dreams. For example, overcrowded classrooms, insufficient teaching materials and facilities, inadequate resources for sports and art classes. Students could also write some encouraging words to show their blessings to the students in rural China. Moreover, we are glad to cooperate with four consignment shops and attract many students and staff to buy our Maltesers Mochi, Cheung Chau big fishballs and freshly made juice.

Thank you all for your eager support. We hope that everyone can continue to show their concern towards rural education. To let their dreams set sail and let them know that education is no longer an unreachable dream.

活動預告 Event Preview

SHOULDER THEIR DREAM 2016

Upon from receiving the compliments and support from the participants in SHOULDER THEIR DREAM 2015, CEA will continue to organize the same annual fundraising programme this year. Participants will form into groups of 2 to 4 to carry a shoulder pole of sweet potatoes and corns to finish the 10 km arduous trail. This year, barbecue will also be held at the terminal point. The aim of the activity is to allow the participants to experience the hardship of underprivileged students who carry the heavy shoulder poles and the heavy burden of the families. Proceeds will be used to subsidize the underprivileged senior high school students in Jianhe, Guizhou.



挑行者 2016

繼挑行者2015 獲得一致的好評及支持，小組今年將再次舉辦此大型籌款活動。參加者將會組成2至4人的小隊，於活動當天背上有蕃薯及粟米的擔挑由跑馬地出發，完成全程約10公里的路程，途徑香港仔郊野公園。今年參加者更會被安排在終點進行燒烤活動。活動旨在讓參加者體驗山區學生往返崎嶇山嶺的苦況，同時了解他們為追夢而背負的沉重經濟壓力。活動所得的籌款將會用於資助貴州省劍河縣的貧困學生升讀高中。

考察日記

Expedition Diary

09/04/2016



三月閱讀週期間，我們遠赴貴州省黔东南州劍河縣進行考察，拜訪了當地高中及小學的教職員和學生。透過面對面訪談，我們更全面地瞭解縣城和鄉鎮的整體發展水平和教育情況。此行收穫良多，不僅能親眼看到當地的民生和經濟情況，更從老師口中得知國家即將出台的扶貧政策，以便小組調整來年度的資助方向。

甫踏入劍河縣，映入眼簾的就是璀璨的霓虹燈。一開始這個縣城予人感覺發展不俗，但經過與當地人例如的士司機、食店店主傾談過後，我們便知道劍河依然是相對落後和貧困。由於當地的經濟發展模式單一，並無太多高增值的產業，工作種類亦不多，市民一般會趁著年輕力壯選擇到其他省份打工，賺取更高薪金再寄回家鄉。結果這就形成了「留守兒童」的問題。仍記得我們拜訪的其中一間位於久仰鄉的村小，那裏有將近九成的學童都屬於留守兒童，他們每年能見父母的機會寥寥可數。這些孩子天真爛漫，見我們初來乍到，他們不但沒有顯得羞澀，反而興奮得圍著我們團團轉。細問之下才知道平日都沒有人陪他們玩樂、聆聽他們的需要和心事，這次我們雖然來去匆匆，但短暫的停留已然令他們欣喜若狂。

當地資源匱乏，然而我們則一直生活在什麼也不缺的香港，根本難以想像當地學生的苦況。此行我們到訪了久仰中學，我們才真確地見證了學生怎麼在惡劣的環境下上課——當時學生正在上體育課，但有別於我們一般的籃球、排球課，久仰中學的學生擠在校園的一角做熱身，然後就只能以跑樓梯、搬運石頭這些體力勞動的活動來上體育課。和久仰中學的校長傾談過後，我們才發覺那裏缺乏除了是校園的基礎設施之外，連平時上聆聽課的錄音播放機都欠奉。我們本欲捐贈相關物資以解老師、校長的煩惱，但他們使用的都屬於舊式的錄音機，香港已經買少見少了。即便我們可以捐贈其他新型的機款，老師的教材及校內配套亦未能配合，誠屬可惜。

這次考察唯一令人感到安慰的大抵是得知國家在教育及扶貧方面著墨更多吧，希望我們下次到訪的時候，都可以見到這些政策確切的落實，而學生的生活能有顯著的改善。劍河縣的中、小學無論在教學硬件抑或軟件資源上仍有很多缺漏，但最缺乏的依然是外間對當地教育的關注和支持。其實外界對這班學生的滴水之恩，他們都定必以湧泉相報。希望大家都不要吝嗇手上擁有的一切，盡力協助山區脫貧、圓夢。

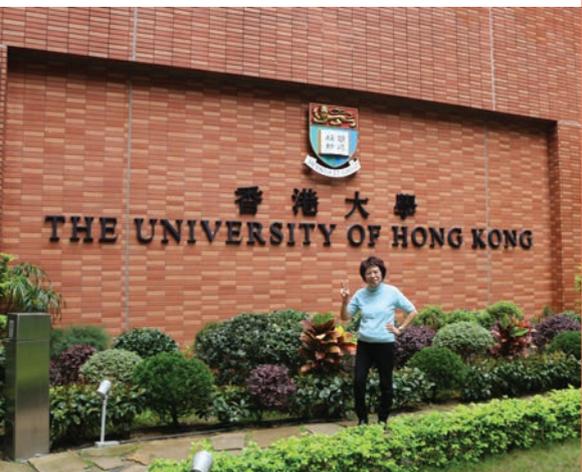
During the reading week in March, we paid a visit to Jianhe County in Guizhou Province. In the trip, we visited both the academic staff and students in a local high school and a primary school. Direct interviews made during the trip rendered it possible for us to understand, comprehensively, the overall development and educational progress made at a local town and city level. This trip serves not only as a chance for us to observe the social and economic conditions of the community, but also a key channel for us to understand the prospective state's policy on poverty. Learnt from the teachers' mouths, we now have a clearer direction on our future subsidisation work on students.

What came to our eyesight first when we stepped into Jianhe County were the mesmerising neon lights, which made us wrongly assume that the place was fairly developed. Yet after mingling with the locals there, we knew the poverty situation there was still dire due to the monotonous development mode in Jianhe County. In the absence of high-value added industries as well as various job choices and vacancies, families there could do nothing but migrating to other prosperous cities for higher-paid jobs. They then transfer the money back to their homeland. Sad but true, this was how the severe problem of left-behind children was resulted. One heartbreaking truth we came across - there was a recorded 90% of left-behind children in one of the village primary schools we visited. Rarely could they meet their parents in a year. However, we were all surprised by their optimism and innocence. Instead of being shy and quiet, they all loved to play with us when we were there even though we were, theoretically, to them, nothing more than a stranger. We then realised, what they were looking for was simply our presence so that they could share their stories and we listen. Although we did not stay long, their contented and big smiles already revealed how blessed they felt because of our rare visit.

There exists a huge contrast between their poverty-stricken lives and ours in Hong Kong. It is therefore hard for us to imagine how they made a living in a place where resources are extremely scarce. Thanks to the trip, we got to know more about the authentic poverty situation there such as students having their sports lesson by carrying large stones and doing warm-up in a small corner. After talking to the principal there, we now understand what they are desperately lacking of, are indeed, some basic infrastructure e.g. radio for English listening use. Nonetheless, another piece of saddening fact is, all too often, our hands are tied because of the diverge development standard between two places that even if we want to donate hardwares for them, the pitiful mismatch problem of the teaching materials and facilities of the two places remain unsolved.

Despite the disappointing reality we witnessed there, still, we are not in total despair as the Central government has come up with the latest policies, addressing the pressing poverty problem there. It is hoped that students' livelihood and the overall educational situation will be improved when we visit there again in the near future. Lamentable as it is, what students truly need are the love and care from us. We sincerely wish Hong Kong citizens can generously offer a helping hand to those in need. Bless and be blessed.





Interview with Molin Yu: Light up their dreams

Local comedian Molin Yu is well-known for not only being hilarious on the box but also being a generous donor for subsidizing the construction of an elementary school called "Yu Mu Lian Hope School" in rural parts of Guizhou Province. It is our honour to have Molin being interviewed to share her opinions on rural China educational development and charity work.

Empower the children

In 2005, Molin donated her retirement fund to build the first elementary school "Yu Mu Lian Hope School" in Ahshi County in Guizhou province. Her kindness and generosity have benefited more than 300 students. Recalling Molin's memories of her visit to the school 11 years ago, she is still impressed by the enthusiasm of the students there. Although it was raining like dogs and cats that day, the sincere students were still holding the banners cheerfully to welcome the great donor. Molin urged them to stay indoor when she arrived. "They could only drink mud water and eat corns for meals."* She recounted overwhelmingly. Addressing the importance of education, Molin without high qualifications endeavours to empower the children and realize their dreams. Being humorous as usual, Molin made a joke on her lowly proficient Putonghua and said that the language barrier did not stop her from expressing her sincerity and passion towards the kids.

Many a little makes a mickle

When it comes to the difficulties that the charitable organizations are facing, the economic gloom together with the emergence of different charities have discouraged the fund-raising work. However, Molin thought that Hong Kong people's enthusiasm for contribution to the needy would not diminish and we as in a better-off city should help the underprivileged as much as we can. "Every penny counts. It does not matter whether it is donated by a millionaire or an ordinary person." Having known that our Association is solely organised by undergraduates, Molin encouraged us to continue to pursue our mission "Life Enlightens Life".

Apart from Molin and our Association, you can have a role to play to promote the educational development in rural China. Let us light up the dreams of the children.

*PS: Since the implementation of Nutritious Meal for Students Policy in 2011 by the central government, the quality of meal services has improved in general. However, problems like the delay of budgeting and lack of knowledge on nutritious meals of schools would still pose the rural students' health at risk. Besides that, the teaching quality and hygiene issues also hinder the educational development. We would continue to spare no efforts in addressing the problem.



燃亮山裏孩子的夢想

爲人熟悉的藝員余慕蓮「魚毛」，除了深入民心的諧星形象外，她的善心亦是人所共知的。她不但於貴州省山區捐建「余慕蓮希望小學」，更不遺餘力做善事。小組十分榮幸能邀請到余慕蓮女士接受專訪，淺談她對中國農村教育和慈善工作的看法。

教育賦予生命的意義

於2005年，「魚毛」毅然把長期服務金捐建貴州省畢節市阿市鄉第一所正式小學「余慕蓮希望小學」，令三百餘個學生受惠。事隔十多年，「魚毛」尤記得當初到訪希望小學的情景：一群熱情可愛的學生冒着滂沱大雨，高舉着歡迎彩旗，「魚毛」見狀立刻請學生進入室內。「他們都只飲用黃泥水，吃粟米」*回想起當地的情況，「魚毛」不禁慨嘆。學歷不高的「魚毛」深感教育的重要性和意義，故渴望賦予學生一個讀書的夢想，一個出人頭地的希望和人生中一道亮麗的色彩。操着不太流利的普通話，余女士揶揄自己的普通話實在太普通，但語言障礙卻無阻她對學生的真誠和熱情的流露。

「幫得幾多得幾多！」

時下的慈善工作舉步維艱，經濟不景不利捐助氛圍，而有如雨後春筍的慈善團體更令大眾對捐助更謹慎。「魚毛」認爲香港人一向熱心公益，她呼籲大眾「幫得幾多得幾多！」，不一定要富翁才能捐錢，只要有心向善，集腋成裘便能積少成多。「魚毛」更直言是次爲首次接觸大專生組織的慈善助學團體，更寄語小組幹事努力推動中國農村教育。燃亮山裏孩子的夢，不能單靠「魚毛」和一眾小組幹事去推動，更重要的是借着你們的力量，將「生命燃亮生命」的信念發光發亮。

*後記：

雖然貴州省貧困地區的情況普遍已得以改善，中國農村地區已於2011年起推行學生營養餐計劃，但卻因撥款延誤、農村學校對膳食營養了解不足等問題，令學生營養不足。除了膳食問題外，中國農村地區的師資、衛生環境漏洞仍窒礙着內地的教育發展，故小組一直不遺餘力地改善當地情況。



【助人為快樂之本，助學為.....】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小器，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫卷蘸上各種色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃感感興趣.....雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 鄧小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名/Name (請用English) Mr/Ms _____ (中文/Chinese) _____ 電流/地址 _____

收銀地址/Address _____

電話/Telephone _____ 傳真/Fax _____

電郵/Email _____

*所有關於個人資料均極度保密，只作聯絡之用。絕不轉讓、出售或借予任何團體、組織或機構。
 *Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending NOBUDICA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行定期存款方式，定期儲蓄支持中國教育發展基金，請將上列資料填妥並填妥後寄回。

I would like to deposit monthly through bank auto-transfer (I wish to support

CEA, a education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$100 HK\$200 HK\$300 請另議/Other (HK\$) _____

查詢詳情請電：(02) 2628 8888

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次過存款支持中國教育發展基金，請將上列資料填妥並填妥後寄回。

I would like to make a one-off donation

HK\$1000 HK\$2000 HK\$3000 請另議/Other (HK\$) _____

捐款方式 Donation Method

劃款支票 Cheque/Deposit

支票號碼 Cheque Number _____

*如填單時，香港大學學生會中國教育小組，並請將支票填妥寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUST" and send it to CEA, a address, along with this form.

直接存款 Direct Deposit (香港大學學生會中國教育小組)

*請填妥劃款支票並填妥後寄回小組地址。

*Direct transfer to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUST"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number of the bank, please

Also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-000009-839

HSBC account number: 808-000009-839

劃款收據 Receipt is required 不填款收據 Receipt is not required

*劃款時請在支票上填妥收據號碼及金額。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt



香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUST
幫助中國教育 促進國際交流



最少一圓 最少一磅 最少一磅

您願意放棄以上
生活中的小事嗎?

每個月\$30
讀書夢重拾

下載捐款表格



請一掃下載

填妥
郵寄



Facebook icons for CEA HKUST and CEAFUN



請將表格寄到以下地址:

*香港輔德林道香港大學學生會中國教育小組
 Please kindly send this form to the following address:
 *China Education Association HKUST, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong

教育是一種長期投資，為其我們需要您的長期支持。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to accede you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.